

国際交流 Newsletter

2018年 4月号

発行 延岡市役所総務部国際交流推進室（総務課内）（国際交流員： カリナ・ブリス）

〒882-8686 延岡市東本小路2-1 T e l . (0982) 22-7006 M a i l : kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp

学校 ・ School ・ Schule



シュールテューテを持っている1年生

ドイツの学年は日本のように4月からではなくて、8月から新学期が始まります。ただ、ドイツの州によって夏休みの期間が違いますので、学年の最初の日も州によって異なります。例えば、今年について話すと、ヘッセン州の学校は8月の初めから始まりますが、バイエルン州の学校はそれより1ヶ月遅くて、9月から始まるようです。

小学校（基礎学校）へ入学する時、一年生の子供たちは両親と幼稚園で作るか、もしくは購入した「シュールテューテ」をもらいます。シュールテューテというのは「学校袋」という意味です。三角の袋の中に学校用の色鉛筆、小さなプレゼント、お菓子などが入っています。お菓子も入っていますので、シュールテューテは「砂糖袋」とも呼ばれています。

Anders als in Japan beginnt das neue Schuljahr in Deutschland nicht im April, sondern im August. Allerdings sind die Sommerferien in den verschiedenen Bundesländern zeitlich versetzt und der erste Schultag ist je nach Bundesland an einem anderen Tag. So ist der erste Schultag in Hessen in diesem Jahr zum Beispiel schon Anfang August, in Bayern jedoch erst einen Monat später im September.

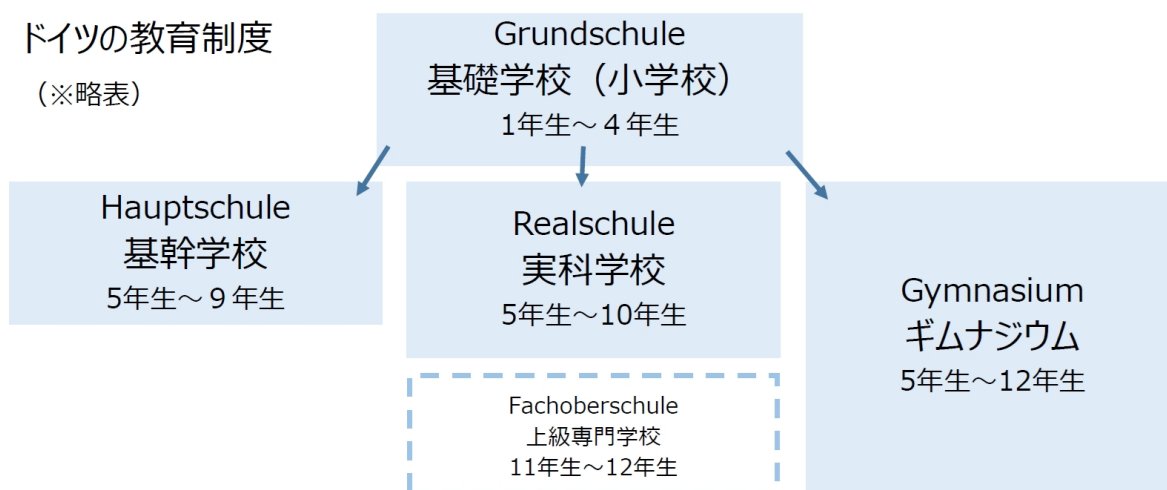
Am ersten Schultag erhalten die Erstklässler von den Eltern eine große gekaufte oder oft im Kindergarten mit den Kindern selbst gebastelte Schultüte mit Buntstiften für die Schule, kleinen Überraschungsgeschenken und vielen Süßigkeiten. Deshalb wird die Schultüte auch “Zuckertüte” genannt.



クラスの集合写真

In Deutschland ist das Schulsystem je nach Bundesland sehr unterschiedlich. In den meisten Bundesländern gehen die Kinder nur für 4 Jahre in die Grundschule. In Berlin und in Brandenburg sind es jedoch, wie in Japan, 6 Jahre. Anders als in Japan ist es auch nicht einheitlich geregelt in welchem Alter man eingeschult wird. Ist ein Kind zu einem festgelegten, aber je nach Bundesland unterschiedlichem Stichtag, 6 Jahre alt, so muss es zum nächstmöglichen Datum eingeschult werden. Eltern können jedoch auch beantragen, dass ihr Kind schon ein Jahr früher in die Schule kommt und so liegt das Einschulungsalter zwischen 5 und 7 Jahren. Spricht man in Japan mit Leuten die ungefähr im gleichen Alter sind, so wird oft von „im gleichen Jahr“, „ein Jahr über mir“ und ähnliches über das Schuljahr bzw. Alter gesprochen.

ドイツの学校制度は州によって違います。ほとんどの州の小学校の就学期間は4年間ですが、ベルリンとブランデンブルク州だけは日本の小学校と同じように6年間です。そして、ドイツの就学年齢は5歳～7歳です。普通は決められた期日までに児童が6歳になっていたら、小学校へ入学しなければなりません。その期日は州によって違います。ただし、両親の希望によって、それより一年早く入学することも可能で、理由があれば1年遅くても入学できます。日本では「同い年」という単語がよく使われていますが、ドイツでは同じ学年でも同じ年齢とは限らないのです。



Sobald man die Grundschule in Deutschland verlässt unterscheidet sich das Schulsystem sehr von den meisten anderen Ländern. Je nach Schulnoten, Eignung, Empfehlungen der Lehrer und den Wünschen der Eltern haben die Schüler nach der Grundschule 3 Schularten zur Auswahl: Die Hauptschule (bis zur 9. Klasse), Realschule (bis zur 10. Klasse) und wenn man sehr gute Noten hat das Gymnasium (bis zur 12. bzw. 13. Klasse). Will man später studieren, so ist es am besten, das Gymnasium zu besuchen um den als „Abitur“ bezeichneten Abschluss zu erreichen. Das Abitur ist nötig, um sich an einer Universität einzuschreiben. Nach Abschluss der Hauptschule folgt meist eine Berufsausbildung. Es ist jedoch auch möglich, auf weiterbildende Schulen zu wechseln und über einen zum Gymnasium alternativen Weg die Abiturprüfung zu machen. Durch die vielen Möglichkeiten und Unterschiede zwischen den Bundesländern ist das deutsche Schulsystem nicht einfach zu durchblicken.

ドイツの学校教育は、小学校卒業後の進路で他の国と大きな違いがあります。小学校の成績、資格、教師や両親の希望により、子供たちが三つの学校に分けられて、5年生を迎えます。それは基幹学校（9年生まで）、実科学校（10年生まで）、そしてギムナジウム（12年生または13年生まで）です。成績がよく、大学に進学したい子供はギムナジウムに進学し、卒業する時にアビトゥアという大学入学資格試験を受けます。基幹学校生は卒業してから職人や会社の下で教育を受けることが普通です。実科学校の生徒は卒業後に上級専門学校に入って、ギムナジウムと違う学歴でアビトゥア試験を受けることも可能です。様々な学歴が可能なので、ドイツの学校制度は分かりにくいです。

Durch die Einteilung der Schüler je nach Noten bzw. Eignung auf verschiedene Schulen soll es möglich sein, die Schüler passend zu ihrem Leistungsniveau, zu fördern. Allerdings gibt es auch viel Kritik an dieser Art der Aufteilung auf verschiedene weiterführende Schulen, zum Beispiel, dass die Kinder in der vierten Klasse noch zu jung sind, um über ihre zukünftige Schullaufbahn und somit auch Berufchancen im späteren Leben, zu entscheiden. Ein Kind, welches in den ersten Jahren keine guten Schulnoten schreibt, kann möglicherweise nur auf die Hauptschule gehen. Dies benachteiligt Kinder aus Arbeiterfamilien gegenüber Kindern aus Akademikerfamilien. Haben die Eltern selbst eine gute Schulbildung genossen, so können sie ihrem Kind vermutlich besser mit den Hausaufgaben helfen oder Dinge erklären, die im Unterricht nicht verstanden wurden. Erhalten Kinder eine bessere Förderung zu Hause, so steigt ihre Chance auf gute Noten. Andererseits muss man in Deutschland jedoch (fast) nichts für die Bildung bezahlen. Jeder kann auf eine staatliche Schule gehen ohne für den Unterricht zu zahlen. Es gibt keine Schuluniformen, Schulbücher kann man sich in der Schule ausleihen und auch die Universitäten kosten, abgesehen von geringen Gebühren, wie zum Beispiel für Nahverkehrstickets, nichts. Zumindest in der Theorie haben Kinder also, unabhängig vom Einkommen der Eltern, die gleichen Bildungschancen. Das deutsche Schulsystem hat also Vor- und Nachteile im Vergleich zu anderen Ländern.

生徒を成績や資格によって進路に分けるので、小学校以降の教育レベルは子供に合わせることができます。ただ、このように子供をレベルが違う学校に分ける制度については様々な批判もあります。例えば、小学校4年生の子供たちがまだ幼い時期に、職業にも影響がある進路を決めることは早すぎるということです。小学校の頃にいい成績が取れない子供は基幹学校しか選べない可能性もあります。また、肉体労働者の子供は頭脳労働者の子供と比べたら不利であるとも言われています。両親が大学教育を受けたら、子供たちの宿題を手伝うこともできますし、授業で分からないことがあれば、両親から教えてもらうこともできます。つまり、家庭環境によって、子供はいい成績を取れるチャンスが大きく変わります。それとは逆に、ドイツの学校教育はほぼ無料で通えるというメリットがあります。だれでも無料の州立学校に通うことができます。(ほとんどのドイツ人が州立学校に通っています。) 値段が高い制服もありませんし、教科書は学校から借りることができますので、大学も安い費用(例えば大学生料金の交通費のみ)で通えます。それは両親の収入とは関係なく、学ぶチャンスが平等に与えられた制度だといえます。他の国と比べると、ドイツの学校制度はメリットとデメリットが両方あります。

簡単なドイツ語を紹介します！



Grundschule

グレント・シューレ

基礎学校 (小学校)

Hauptschule

ハウプト・シューレ

基幹学校

Realschule

レアール・シューレ

実科学校

Gymnasium

ギムナージウム

ギムナジウム

ALTコーナー

今回のALTコーナーでは延岡市のALTたちが学校について話しています。

Erin: Wow, guys, my dad just showed me a picture of me and my junior high school basketball team.

Blair: Was that your school team?

Erin: Yeah, it was. We were the Lady Lions.

Blair: Huh. I was in the tennis club, but it was a community club, not the school club. Australian schools don't really mind what kind of club it is—school or community—as long as you do one.

Katie: Oh, I didn't know you guys did basketball and tennis. Were you in any other clubs?

Erin: Yeah, I was in the softball club. But basketball and softball are in two different seasons, so they didn't overlap.

Katie: Yeah, I was in a lot of clubs in junior high school. I had yearbook on Mondays, drama club on Tuesdays, tutoring on Wednesdays, and Honor Society on Thursdays.

Blair: Katie, that's a lot of clubs. It's always surprised me that Americans join so many clubs.

Katie: Well, we need to have really active school and community involvement to bolster our college applications. I also did a lot of non-school-related clubs and community service.

Blair: Because Australian university placements are solely chosen by school exam results, club activities were only if you had time. In that way it's perhaps more like club activities in Japan. We did club activities because we enjoyed them, not because we needed them to get into college.

Erin: Oh, that's interesting. Sometimes I did clubs for fun, but I definitely did some just for college applications. *laughs* Katie, what was your favorite part of junior high school?

Katie: My favorite part of junior high school was having a lot more freedom. I really liked switching classrooms each lesson. I got to move from building to building in my school and run into my friends in the hallway between periods. I also liked getting to know lots of new people, since the other students in my classes were different, depending on the period.

エリン：ねえ、みんな、私は父から一枚の写真を最近見せてもらったんだけど、その写真は私が中学生時代にバスケットボールチームで撮ったものだったんだ。

ブレア：それはエリンさんの学校のチーム？

エリン：そうよ！私たちのチームは「レディー・ライオンズ」と呼ばれていたよ。

ブレア：へえ、そうなんだ！私はテニス部に所属していたけれど、それは学校のスポーツクラブではなくて、コミュニティクラブで活動していたんだ。オーストラリアの学校では、学校の部活かコミュニティクラブに所属すればいいんだよ。

ケイティー：おっ！二人がバスケやテニスをしてたことを初めて聞いたわ！！その他にも部活に入ってはいなかったの？

エリン：えっと、私はソフトボール部にも入っていたよ。でも、バスケとソフトボールの時期が違うから、同時期には所属していないけどね。

ケイティー：そうなんだ。私は中学校時代にいろんなクラブに入っていたよ。月曜日は年報作り、火曜日は演劇部、水曜日はチューター※（※良い成績を修めている人が学校で個人指導をすること）をしたり、木曜日はオーナーソサエティ※（※アメリカでは、優秀な学生が入会できる団体。）の日だったよ。

ブレア：ケイティーさん、それは多いね。アメリカ人はビックリするほどいろんな部活に入ってるんだね。

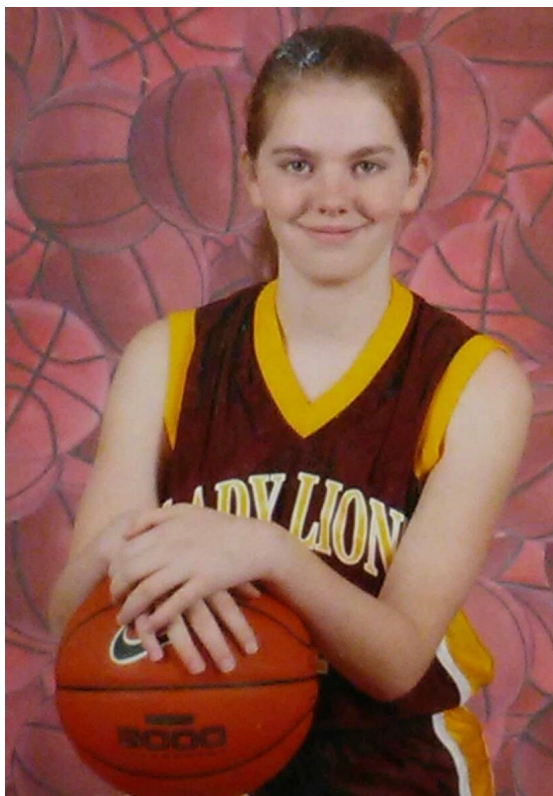
ケイティー：大学への申請のために活発に学校生活を送ったり、地域社会への関わり合いを持つことが必要なんだ。私は学校と無関係の部活や地域社会サービスなどもしたよ。

ブレア：オーストラリアでは試験結果だけでどこの大学に入れるか入れないかが決まるよ。部活は活動時間だけ

行っただ。そこは日本の部活に似ているかもね。大学の申請と無関係で、部活は楽しんでやっているよ。

エリン：それは面白いね。私も楽しむために部活をしたことはあるけど、大学のためだけにやったこともあるわ（笑）ケイティー、中学校時代で何が一番よかった？

ケイティー：中学校の頃は自由にできることが多かったことがよかったな。授業のためにいろんな教室に行くのも好きだったよ。次の授業に行く時、学校内で友達に会えたりしたね。授業によって、クラスの仲間も違って、いろんな人と知り合ったのもよかったわ。



バスケをやっていた頃のエリンさん

Erin: Oh, that's neat. My school was actually a lot more like Japan. Our classes were so small that the teachers just came to teach us; we didn't go to other classrooms. How about you, Blair?

Blair: My school was a large academy on the side of a mountain, so I didn't like having to move from building to building. The science classroom and the P.E. classroom were a ten-minute walk from each other—up a mountain!

Katie: Wow, that's really far!

Blair: But the unique thing about Australian schools when I was a student was that there wasn't really a junior high school. Schools were divided into elementary school, from grades 1-7, and high school, from grades 8-12. The only thing resembling a junior high school/high school split was that you could start choosing subjects in grades 11 and 12. You could also stop going to school after grade 10 and do a vocation.

Erin: Wow, that's different. Oh, you know what else is different between Japanese junior high schools and what I'm used to—uniforms. We didn't wear uniforms at my school. How about you, Katie?

エリン：いいね！私の学校はそれより日本の学校に似ていたわ。私たちのクラスは人数が少なかったから、先生たちが自分たちの教室に来てくれていたんだ。だから、他の教室は行くことはなかったよ。ブレアさん、それはどうだった？

ブレア：私は山沿いにあった大きい学校に通っていたから、校舎から他の校舎へ行くことが好きじゃなかった・・・理学教室から体育館まで徒歩で10分かかったしね。しかも山道！

ケイティー：それは遠いね！

ブレア：でもね、私が学生だった頃は、オーストラリアで中学校はなかったよ。学校は1年生から7年生までの小学校と8年生から12年生までの高校に分けられたんだ。11～12年生の時だけ好きな授業を選ぶことができ、それだけは中学校と高校との違いと似ているかも。10年生以上の学生は仕事するために学校をやめることもできたよ。

エリン：本当に違うんだね。自分が通っていた学校と日本の中学校との違いはもう一つあるよ。それは学校の制服！私の学校は制服がなかったよ。ケイティーの学校は？



学校の教室（アメリカ）

Katie: Yeah, we didn't, either.

Blair: We sure did. We had uniforms from grade 1 through grade 12. Elementary school uniforms were just shorts and a polo shirt, but the high school uniforms resembled a suit.

Erin: It's nice to compare school life in different countries. Maybe we can talk to our students about this sometime.

Katie: Yeah, one of my favorite things about being an ALT is getting to learn more about Japanese school customs. I really enjoyed hearing about your school experiences, too! Thanks guys!

ケイティー：私たちの学校もなかったわ。

ブレア：私の学校はあったよ！1年生の時から12年生の時まで制服を着ていたしね。小学校の制服は半ズボンとポロシャツだけど、高校の制服はスーツに似ていたよ。

エリン：こんなふうに違う国の学校生活を比べるのは面白いね。学生たちとその話をしてみたらいいかも！

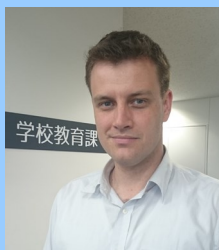
ケイティー：そうだね！ALTとしての使命の一つは、日本の学校の習慣についていろいろな経験をする事でもあるからね。今日の話も面白かったよ！ありがとう！

ケイティー・カニングハム



出身：アメリカ
年齢：24歳
2年目のALT
好きな料理：何でも好き！

ブレア・ニルソン



出身：オーストラリア
年齢：31歳
4年目のALT
身長：185cm

エリン・クシング



出身：アメリカ
年齢：24歳
3年目のALT
好きな動物：猫

延岡工業高校に新しいALTが来てくれました。トリニダード・トバゴ共和国出身のクリストル・ベラスケスさんです。

クリストル・ベラスケス

Kyrstol Velasquez (延岡工業高校)

Hello everyone! My name is Kyrstol Velasquez, and I arrived in Miyazaki on February 2nd. I'm from Trinidad and Tobago, which is in the Caribbean. This is my first time in Kyushu, so I'm really excited to be here! It's always warm in my country, so I'm glad I came to Miyazaki, which I hear is one of the warmest prefectures in Japan.

皆さん、こんにちは！クリストル・ベラスケスと申します。2月2日に宮崎県に来ました。カリブ海地域にあるトリニダード・トバゴ出身です。はじめて九州に住むので、とても楽しみにしています。母国は気温が暖かいので、日本の中でも暖かい県の一つであると言われている宮崎県に来られてよかったです。



This is my second time working in Japan as an ALT. From 2008 to 2010, I worked in Mito City in Ibaraki as an ALT where I taught at 4 different high schools. I loved working in Japan so much that after I left Japan in 2010, I worked for the Embassy of Japan in Trinidad and Tobago for around 5 years. I worked in the consular section, which was responsible for issuing visas and dealing with consular matters, and then in the economic cooperation section, which was responsible for the provision of grant aid and technical training to our 10 accredited countries.

While at the Embassy of Japan in Trinidad and Tobago, I was able to work with many great Japanese organisations, such as JICA and the Japan Foundation, on many, many different projects, and each project further strengthened the relationship between Japan and our accredited countries. I'm very glad – and proud – that I was able to contribute to international cooperation between Japan and the Caribbean on such a large scale.

Now, I'm the ALT at Nobeoka Technical High School, and I'm so happy to work with such wonderful teachers and teach such amazing students! I believe that cultural exchange through the JET Programme is yet another important form of international cooperation, and I'm looking forward to continuing to bridge the gap between Japan and Trinidad and Tobago.

実は、ALTとして働くのは2回目です。2008年から2010年まで、茨城県水戸市のALTとして4つの高校で教えていました。日本で働くのはすごく楽しかったので、2010年に帰国してからは、在トリニダード・トバゴ日本国大使館に約5年間勤めました。最初は領事関係や査証する領事班を担当し、その後は大使館に所属する10ヶ国の無償軍事援助や技術訓練などを行う経済協力班に勤めました。

在トリニダード・トバゴ日本国大使館に勤めている間、JICA（国際協力機構）や国際交流基金などの日本の組織と、様々な機会があり、いろんなプロジェクトにおいて一緒に働くことができました。それぞれのプロジェクトで大使館に所属する10ヶ国と日本との関係を深めることもできました。カリブ海地域と日本との大規模な交流のために国際的な協力に貢献できて、とても良かったです。光栄であり誇りでもあります。

私はJETプログラム（外国青年招致事業）の参加者として延岡工業高校のALTになったおかげで、素晴らしい先生達と一緒に素晴らしい学生たちに英語を教えることになり、とても嬉しく思います。JETプログラムが行っている国際交流は国際協力の一部でもあり、とても大切だと思います。これからも日本とトリニダード・トバゴとの掛け橋になるために頑張りたいと思います。

3月の料理教室の写真

3月25日の「楽しい料理教室」でドイツの伝統料理を作りました。参加者の皆さん、参加してくれてありがとうございます！



Upcoming Events!

これからの国際交流イベント

国際交流ピクニックに出かけてみませんか？音楽の演奏や国際的なゲームを楽しみながら外国の人たちと一緒に延岡の春を満喫しましょう！

日時：5月13日（日）11時～15時

会場：延岡植物園（天下町）
※雨の時 川中コミュニティセンター

参加料：100円（傷害保険代）

申込み：電話で申込み

締切：5月9日（水）定員50人

※小学生以下は保護者同伴でご参加ください

※弁当、敷物（レジャーシートなど）を持参

ドイツ語講座＆ランチと国際交流フリートーク

日時： 4月11・25日（水） & 5月9日・30日（水） 11時～13時

場所： 社会教育センター（会議室2）

⇒ ①ドイツ語講座：簡単なドイツ語の勉強

時間：11時～12時

⇒ ②ランチと国際交流フリートーク：ランチを食べながら、会話をしましょう！

時間：12時～13時（*お弁当を持参してください。）

※申込み不要です。

※①②どちらかみの参加もできます。

国際交流ボランティア募集について

現在、通訳や翻訳、ホストファミリーなどを通じた「国際交流ボランティア」として各種の国際交流事業に積極的に参加していただける市民の皆さんを募集しています。登録を希望する人は、登録申込書を国際交流推進室に提出してください。

種類：通訳ボランティア、翻訳ボランティア、ホストファミリー

登録資格：延岡市内に居住し、または、勤務する18歳以上の人

※登録申込書は延岡市のホームページからダウンロードができます。

※延岡市のホームページや国際交流推進室のフェイスブックをご覧ください！

Facebookもチェック



Nobeoka International - 延岡市国際交流推進室

ドイツ語で話してみましよう！

日時： 4月18日（水） & 5月16日（水） 18時～19時

場所： 社会教育センター（研修室6）

内容： ドイツ人の国際交流員とドイツ語で様々なテーマについて話してみましよう。

ドイツ語を楽しみながら、レベルアップできます！

4月のテーマは「海外旅行」です。

参加者： ドイツ語で話してみたい方、参加してみてください！聞だけでも大丈夫です！

※申込み不要です。

連絡先（申し込み・質問・コメントなど）

Tel. (0982) 22-7006（総務課内）

Mail: kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp

国際交流ニュースレター作者：カリナ・ブリス

出身：ドイツ、アウグスブルク市

2016年8月から延岡市の国際交流員

